

Sprachenübergreifendes Lernen am Beispiel von Begrüßungsformeln
zweier bislang unbekannter Sprachen (Rumänisch und Türkisch)

Aufgabentypen – Muster (alle Zielgruppen)
Beispiel: Rumänisch

I. Konfrontation mit der Sprachwirklichkeit (I): Identifizierung der Begrüßungsformel in Dialogen

Übung 1	A	Schauen Sie sich die Video-Aufnahmen aufmerksam an. Achten Sie auf das gestische Verhalten der Gesprächspartner.
Übung 2	A	Schauen Sie sich die Video-Aufnahmen aufmerksam an. Achten Sie auf das mimische Verhalten der Gesprächspartner.
Übung 3	A	Schauen Sie sich die Video-Aufnahmen aufmerksam an. Achten Sie auf die Körperhaltung und Proxemik.

II. Kontextgebundener Gebrauch von Begrüßungsformeln: Konfrontation mit der Sprachwirklichkeit (II): Identifizierung kommunikativer Standardsituationen

Übung 1	A	Ordnen Sie folgende Begrüßungsformeln je nach Kommunikationssituation für Ihre Muttersprache.	
		Begrüßungsformel	Kommunikationssituation
		1. Guten Tag!	a) vor allem bei Fremden, förmlich
		2. Tag!	b) unter Freunden
		3. Hallo!	c) unter Bekannten
Übung 2	A	Suchen Sie die passenden Entsprechungen für Begrüßungsformeln im Rumänischen in der Datenbank.	
		Kommunikationssituation	Begrüßungsformel im Rumänischen
		vor allem bei Fremden, förmlich	Bună ziua!
		unter Freunden	Salut!
		unter Bekannten	Bună!

III. Konfrontation mit der Sprachwirklichkeit (III): Begrüßungs- und Abschiedsformeln und Nonverbales

Übung 1	A	Welche Gesten begleiten die Begrüßung/Verabschiedung in Ihrer Muttersprache?			
		Begrüßungsformel	Geste(n)		
		Abschiedsformel	Geste(n)		
Übung 2	A	Ordnen Sie 3 Routineformeln aus der Datenbank die entsprechenden Gesten zu.			
		Routineformel	Geste(n)		
Übung 3	A	Welche Routineformeln sind von folgenden Gesten begleitet?			
		Geste	Routineformel	Fremdsprache ja/nein/gelegentlich	Ihre Muttersprache ja/nein/gelegentlich
		Hände schütteln			
		Wangenkuss			
		Umarmung			
		besondere Stimmführung			
Sonstiges (bitte angeben)					

IV. Begrüßungs- und Abschiedsformeln im Kontrast: Konfrontation mit der Muttersprache – Fremdes und Vertrautes auf einen Blick

Übung 1	A	Suchen Sie in der Datenbank nach den muttersprachlichen Entsprechungen folgender Routineformeln.
		türkisch: Hoşçakal! _____
		rumänisch: Drum bun! _____
		türkisch: Yarın görüşmek üzere! _____
		rumänisch: Weekend plăcut! _____

Übung 2	A	Gibt es Unterschiede zwischen den deutschen und den muttersprachlichen Routineformeln?				
		Routineformel	Rumänisch		Ihre Muttersprache	
			Gestik/Mimik	Sonstiges	Gestik/Mimik	Sonstiges
			Hände schütteln, Wangenkuss, Umarmung, besondere Stimmführung		Hände schütteln, Wangenkuss, Umarmung, besondere Stimmführung	
		„Guten Tag!“				
		„Hallo!“				
„Auf Wiedersehen!“						
„Gute Reise!“						
Übung 3	A	Ordnen Sie die Kärtchen mit rumänischen Routineformeln den muttersprachlichen Entsprechungen zu!(Kärtchen werden zur Verfügung gestellt)				
Übung 4	A	Bis zu welcher Uhrzeit sagen Sie in Ihrer Muttersprache „Guten Abend“? Wie ist es im Rumänischen? Muttersprache: Bis um _____Uhr. Rumänisch: Bis um _____Uhr.				

V. Konfrontation mit der Sprachwirklichkeit (III): Anwendung in der Fremdsprache

Übung 1	A	Welche Routineformeln können zur Begrüßung eingesetzt werden? Cele bune! Bună ziua! Salut! Pa!	
Übung 2	A	Ein neuer Mitschüler/Kommilitone/Kollege aus Rumänien wird Ihnen vorgestellt. Was sagen Sie sagen?	
		Routineformel	Partner
		Bună ziua! Salut!	
Übung 3	A	Sie hatten ein Gespräch mit Ihren Freunden/Ihrem Chef/Ihrem Lehrer/Ihrem Professor. Wie verabschieden Sie sich auf Rumänisch?	
		Routineformel	Partner
		Pa! La revedere!	
Übung 4	A	Sie haben einen Gast aus Rumänien zu Besuch, der bei Ihnen übernachtet. Was sagen Sie ihm beim Schlafengehen? Bună seara! Noapte bună! Bună ziua!	

Übung 5	A	Ordnen Sie folgende Routineformeln nach der Situation, in denen sie vorkommen. (Kärtchen mit Nummern und Situationshinweis werden zur Verfügung gestellt)			
		Routineformel	Kärtchen-Nr.		
		Bunăziua!			
		Drum bun!			
		Weekend plăcut!			
		Pa!			
		Bunăseara!			
		La revedere!			
		Pecurând!			
Übung 6	A	Ordnen Sie den Tageszeiten Routineformeln zu!			
		am Morgen	1.		
			2.		
			3.		
		zu Mittag	1.		
			2.		
			3.		
		am Abend	1.		
			2.		
			3.		
		in der Nacht	1.		
			2.		
			3.		
		Übung 7	A	Wie lautet die höflichere Formulierung?	
				Salut!	
				Pa!	